Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż moje lędźwie są mocno spieczone – Nie ma nic zdrowego w moim ciele. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W biodrach czuję piekący ból — Nie ma niczego zdrowego w moim ciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem osłabiony i bardzo załamany, zawodzę z powodu trwogi mego serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wnętrzności moje pełne są brzydkości, a nie masz nic całego w ciele mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem biodra moje napełnione są naigrawania, a nie masz zdrowia w ciele moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ogień trawi moje lędźwie i w moim ciele nie ma nic zdrowego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogień pali lędźwie moje I nie ma zdrowego miejsca na ciele moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gorączka trawi moje wnętrzności i na moim ciele nie ma zdrowego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ogień pali wnętrze moje i nie ma nic zdrowego w moim ciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lędźwie moje ogniem mi płoną, nic zdrowego nie ma na mym ciele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер яке моє очікування? Чи не Господь? І мій склад в Тебе є. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż moje biodra pełne są zgorzeli i nie ma nic zdrowego w mojej cielesnej naturze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrętwiałem i jestem nader zdruzgotany; wydałem ryk z powodu jęku mego serca. |